

## **Мартин Хайдеггер, из «Изречения Анаксимандра», пер. Т.В. Васильевой**

Что же, однако, коль скоро изреченное этого изречения мы слышим как такое “однажды”, связывает нас в попытке его перевести? Как нам достичь изреченного в этом изречении, чтобы перевод был сохранен от произвола?

Мы связаны языком этого изречения, нашим родным языком, мы связаны с двух сторон существенным образом и в речи и в постижении ее существа. Эта связанность простирается дальше и она сильнее, но также и неприметнее, чем нормативность всякого филологического и научно-исторического факта, который имеет свою фактичность лишь как ленное право от нее. Пока мы не постигнем эту связанность, любой перевод этого изречения должен казаться чистым произволом. В том же случае, когда мы связаны изреченным этого изречения, не только перевод, но и сама эта связанность сохраняет видимость известного насилия. Равно как испытывает неизбежное насилие и то, что надлежит здесь услышать и сказать.

Изречение мышления поддается переводу лишь в собеседовании мышления с его изреченным. Мышление, однако, есть стихослагание, причем не только некий род поэзии в смысле стихотворчества или песнопения. Мышление бытия есть изначальный способ стихослагания. В нем прежде всего речь только и приходит к речи, а это значит — приходит в свое существо. Мышление сказует диктат истины бытия. Мышление есть изначальное *dictare*. Мышление есть прапоэзия, которая предшествует всякому стихотворчеству, равно как и всякому поэтическому в искусстве, поскольку то выходит в творение внутри области речи. Всякое стихослагание, в этом более широком и более тесном смысле поэтического, в основании своем есть мышление. Стихослагающее существо мышления хранит силу истины бытия. Поскольку мыслящий перевод тем самым стихослагает, стихотеснит, постольку перевод, которым могло бы высказаться это древнейшее изречение, оказывается необходимо насильственным.

## **Ханна Арендт, из интервью 1964 г.**

- Что же остается? Остается язык.
- И это для Вас много значит?
- Да, очень много. И я всегда сознательно отказывалась утратить свой собственный язык. Я всегда сохранялся определенную дистанцию по отношению к французскому языку, на котором я говорила очень хорошо, и к английскому, на котором я теперь пишу.
- Да, я об этом тоже хотел спросить. Вы пишете на английском?
- Я пишу на английском, но... я все время чувствую дистанцию. Есть чудовищная разница между родным языком и любым другим языком. Для себя я бы так сказала: на немецком я помню огромное количество стихов, они все время вертятся у меня в голове, *in the back of my mind*. И это, конечно, нельзя воспроизвести.